

К столетию со дня рождения Зои Васильевны Зарубиной

5 апреля 2020 года исполнилось бы 100 лет человеку удивительной судьбы – блестящему переводчику, педагогу, личности поистине исторической – Зое Васильевне Зарубиной. Жаль, что не дожила она до этих дней – столько еще творческих идей, интересных тем, небанальных размышлений о судьбах переводческой профессии могла бы подарить Зоя Васильевна журналу «Мосты», вдохновителем и первым главным редактором которого она была до последних дней своей жизни.

В Ингъязе им. М. Тореза Зою Васильевну Зарубину знали все, прежде всего, конечно, те, кто учился на переводческом факультете. Знали, пусть лишь отчасти, о ее героическом прошлом, о ее легендарной судьбе. Знали, что именно она создала курсы переводчиков ООН, попасть на которые мечтал каждый стремившийся стать настоящим профессионалом. Об этом вспоминают многие из тех, кому довелось учиться у «самой Зарубиной». О том, что сделала Зоя Васильевна в жизни, сказано много и многими, но мы – о том, что сделано ею для переводчиков России. Это не громкие слова.

Сегодня трудно поверить, что тогда, в начале 2000-х, у переводчиков (и устных, и письменных) не было своего профессионального издания, на страницах которого обсуждались бы актуальные темы, переброшены были бы мосты между практикой перевода и теорией. Но много лет назад, придя в качестве соавтора учебника в наше издательство, занимавшееся учебной литературой, Зоя Васильевна разглядела в нас (огнюдь не переводчиках!) соратников, которые смогут помочь ей воплотить в жизнь мечту: «Знаете, так хотелось бы собрать пусть несколько заинтересованных в профессии человек, таких, как Цвиллинг, Палажченко, поговорить, послушать...». Зоя Васильевна Зарубина была творцом, умевшим слушать. И ее планы и проекты практически всегда реализовывались.

Тогда речь шла о Клубе переводчиков. Было ясно, что объединить прекрасных профессионалов перевода в таком деле мог бы человек, соединяющий в себе качества и профессионала-переводчика, и организатора, и самое главное – имеющий заслуженный авторитет в профессиональном сообществе. И Клуб переводчиков родился, его интереснейшие заседания потом шли в течение десятка лет.

А потом – воплощение другой задумки Зои Васильевны (о чем, честно сказать, не раз подумывали и мы, издатели): рождение журнала, избрание редколлегии, выбор названия (и какого верного – «Мосты»!), споры о темах, рубриках, многом другом... Мы не раз убеждались в том, как умело ведет она этот корабль мимо острых рифов... Постепенно вырисовывалась концепция журнала – он обязательно должен быть полезным и для практикующего переводчика, и для преподавателей, и для студентов, и для заказчиков перевода, и для людей, которые интересуются переводом. Именно поэтому журнал сложился как научно-популярное издание – не сложное научное терминологическое, но и не опрошенное, освещающее разные виды перевода и рассматривающее профессию переводчика со всех сторон, и обязательно рассказывающее о тех случаях из жизни переводчиков, которые можно назвать «байками переводчиков».

Человек незыблемой принципиальности, мудрая, обладающая огромным авторитетом, Зоя Васильевна никогда не прибегала к давлению, разрешая столь порой горячие творческие споры членов нашей редколлегии. Тон искренней любви к профессии и заботы о людях, который был задан в том, теперь уже далеком, 2004 году, все мы стараемся хранить и преумножать.



1920–2009

Издательство «Р.Валент»

Редакционная коллегия журнала «Мосты»